Abbott 快速检测产品使用说明书（IFU）翻译项目

英文 → 简体中文 / 台湾繁体中文



场景配图 · 案例摘要

参与 Abbott 呼吸道联合快速检测产品使用说明书（IFU）的英文至简体中文及台湾繁体中文翻译，涵盖检测说明、操作步骤、结果判读及图示文字。

服务范围

IFU 正文与专业术语 · 操作流程及配套图示文字 · 结果判读、警示与限制条件

项目难点

这份说明书将密集的技术说明与分步骤图示放在同一份文件中。翻译不仅要传达专业术语，还需保持正文与图示中的部件名称、操作顺序、数字、单位和条件表述一致；结果判读与警示中的限定含义也需要完整保留。

处理方式

结合全文理解术语 联系检测原理、材料说明和操作步骤理解部件及专业术语，避免同一概念在不同章节中出现不一致表达。 / 对应正文与图示 将步骤说明与配套插图文字对应核对，关注操作顺序、编号、数字和单位，减少跨版面阅读时的歧义。 / 保留警示与限定条件 准确传达结果判读、使用限制及警示中的条件关系；遇到源文疑问时记录并提交确认，不自行补充医学结论。

交付内容

简体中文与台湾繁体中文使用说明书译文 · 相关术语与修订记录 · 需确认的源文问题